

新
编

大学本科俄语 “教与学”教学参考书

(第一、二册合订本)

主编 钱晓蕙 李秀荣

Русский язык
для студентов-нефилологов



中国人民大学出版社

H35
43C
:1-2

新编大学本科俄语 “教与学”教学参考书

(第一、二册合订本)

主编 钱晓蕙 李秀荣

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新编大学本科俄语“教与学”教学参考书. 第1、2册/主编钱晓蕙, 李秀荣.

北京: 中国人民大学出版社, 2005

北京市高等教育精品教材立项项目

ISBN 7-300-06896-0

I. 新…

II. ①钱…②李…

III. 俄语-高等学校-教学参考资料

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 113936 号

新编大学本科俄语“教与学”教学参考书

(第一、二册合订本)

主编 钱晓蕙 李秀荣

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司

开 本 787×965 毫米 1/16

版 次 2005 年 10 月第 1 版

印 张 20.5

印 次 2005 年 10 月第 1 次印刷

字 数 347 000

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

前 言

《新编大学本科俄语》是北京市高等教育“精品教材工程”建设重点项目。该教材 1~4 册及配合教材使用的录音磁带（4 盘）均已出版。为方便教师、学生及各界人士使用本套教材，本项目组为该套教材编写了《新编大学本科俄语“教与学”教学参考书》。之所以称其为“‘教与学’教学参考书”，是因为该套教学参考书不仅可供高校教授俄语的教师和学习俄语的学生使用，也可满足社会各界自学人士学习俄语的需要。

该套教参分两部分，“第一、二册合订本”配合《新编大学本科俄语》第一、二册使用，“第三、四册合订本”配合《新编大学本科俄语》第三、四册使用。每册“‘教与学’教学参考书”包括 24 课。每课包含“引言”、“课文讲解”、“词汇工作”、“课文 I 译文”、“课后练习答案”、“语法练习答案”、“补充练习”等。“引言”的作用是引导学生自然地进入新课的学习。“课文讲解”有助于学生（包括自学人士）正确理解课文内容，排除在理解上可能遇到的障碍。该部分侧重讲解课文中的语言难点、涉及的语言国情知识、社会、历史、文化背景等内容。“词汇工作”是对教科书中“积极词汇讲解”的扩展，对常用易混词（形近词、近义词、同义词）的差别作适当讲解，并在讲解后配有针对性练习。“课文 I 译文”、“课后练习答案”、“语法练习答案”既为使用该套教材的教师提供方便，也为学生及自学者自我检查对课文的理解、核对词汇、语法练习完成得是否正确提供了可能。“补充练习”为师生提供更多的语料，供选择使用。

参加《新编大学本科俄语“教与学”教学参考书》“第一、二册合订本”编写的教师有：钱晓蕙（第一册主编，第 5~12 课），李秀荣（第二册主编，第 13、18、24 课），苗军（第 1、4 课），刘春晖（第 2、3 课），赵秀美（第 19、22 课，第 13~24 课的语法部分），穆新华（第 14、20、21 课），王剑青（第 15、16、17、23 课）。全书由钱晓蕙统稿，赵瑞平教授通审。

欢迎读者及同仁使用并提出宝贵意见。

项目主持人、编者
中国人民大学外国语学院教授钱晓蕙
2005年6月于北京

Оглавление

Часть I

УРОК 1	Московский государственный университет	3
УРОК 2	Учим русский язык	20
УРОК 3	Выбираем профессию ... Устраиваемся на работу.	38
УРОК 4	У природы нет плохой погоды	54
УРОК 5	Как я искал себе увлечение	70
УРОК 6	Повторение	81
УРОК 7	Изобретатель радио	88
УРОК 8	Случай на выставке	108
УРОК 9	«Супермаркет» по-русски	121
УРОК 10	Население планеты	136
УРОК 11	Вдохновение по заказу	149
УРОК 12	Повторение	164

Часть II

УРОК 13	Праздники	175
УРОК 14	Русскому самовару—250 лет	186
УРОК 15	Как сохранить хорошее здоровье	206
УРОК 16	Чувство земли	218
УРОК 17	Русская национальная кухня	227
УРОК 18	Повторение	238
УРОК 19	Нобелевские премии и Нобелевские лауреаты	242
УРОК 20	Мама, купи мне Интернет	254

УРОК 21	«Он был самым счастливым . . . »	273
УРОК 22	Женщина столетия	292
УРОК 23	Что ждёт нас в 21-м веке	306
УРОК 24	Повторение	316

Часть I

УРОК 1

Московский государственный университет

I. Вступительное слово

В этом году вы поступили в университет, жизнь в университете для вас незнакомая и заманчивая, вам предстоит познакомиться не только с новыми товарищами, новыми друзьями, но и с жизнью в университете. Может быть, раньше вы много слышали, читали об университетах нашей страны, вы уже имеете некоторое представление о них. Но знаете ли вы что-нибудь об университетах в России? Ведь вы изучаете русский язык уже шесть лет и более или менее владеете русским языком, так что вам предстоит узнать и об университетах России. Данный текст познакомит вас с Московским государственным университетом имени Ломоносова.

Московский государственный университет основан в 1755 году по инициативе великого учёного Михаила Васильевича Ломоносова, с 1940 года университет стал носить его имя. В настоящее время Московский университет является одним из ведущих центров отечественного просвещения, науки и культуры, и стал знаменитым на весь мир.

Наша задача состоит в том, чтобы вы лучше узнали о жизни и учёбе в Московском университете и овладели новыми словами и выражениями, связанными с жизнью в университете. Это вам необходимо и будет очень полезно.

Перейдём к разбору текста.

II. Работа над текстом

1. Московский университет по праву считается старейшим российским университетом. по праву — законно, с полным основанием 有理由, 理所当然地, 理由充足地

1) Это открытие по праву считается случайным. 这个发明有理由被认为是偶然的。

- 2) По какому праву вы это сделаете? 您有什么理由做这件事?
- 3) Мы по праву исключаем его из соревнований. 我们有理由取消他的比赛资格。
- 4) Они по праву могут быть названы лучшими из лучших. 他们堪称优中之优。

2. В 1940 году, в дни празднования 185 -летнего юбилея, университету было присвоено имя М. В. Ломоносова.

1) Михаил Васильевич Ломоносов (1711—1765) — самая крупная фигура в русской культурной жизни середины XVIII века. Он сделал много для просвещения, науки и культуры своей страны. Велико его значение и в развитии русского литературного языка и русской литературы. В 1755 году по его инициативе был открыт Московский государственный университет, в 1940 году университету было присвоено его имя.

М. В. Ломоносов родился в 1711 году на берегу Белого моря, в семье крестьянина-рыбака. С детства обнаружилась в Ломоносове страсть к учению. Четырнадцатилетний Ломоносов выпросил у одного из своих односельчан учебники грамматики и арифметики и самостоятельно изучил их. В девятнадцать лет тайно от отца он оставляет родительский дом и с трудом добирается до Москвы. Здесь он добивается, чтобы его приняли в Славяно-греко-латинскую академию, куда детям крестьян путь был закрыт. В академии Ломоносов за один год прошёл курс первых трёх классов. Через четыре года его как одного из способнейших учеников посылают в Петербург, в университет при Академии наук, а оттуда вскоре направляют за границу, в Германию, для изучения горного дела. Но за границей он занимается не только точными науками. Он изучает также философию, французский и немецкий языки, овладевает всеми достижениями современной ему научной мысли. После возвращения на родину Ломоносов начинает работать в Академии наук и в 1745 году утверждается академиком, профессором химии. К этому времени разворачивается его блестящая научная и литературная деятельность. Необыкновенная природная одарённость, соединённая с титаническим трудолюбием, проявилась в универсальности его таланта и как учёного и как писателя. Ломоносов умер в 1765 году в расцвете творческих сил. Его могила находится в городе Санкт-Петербурге.

- 2) присвоить, наградить, присудить

(1) наградить (кого чем за что) — дать что-либо в награду; перен. (чем), выразить благодарность, одобрение за что-л. (взглядом, улыбкой и т. п.) 奖励, 奖给 (奖金、奖状、奖章、奖品、锦旗等); <转> (为表示感谢、赞成) 而报以 (目光, 微笑, 鼓掌)

① Борис награждён (Бориса наградили) орденом за строительство химического завода в нашем городе. 由于在我们城市里建了一座化工厂, 鲍利斯获得了奖章。

② Публика наградила певца бурными аплодисментами. 观众对歌唱家报以热烈的掌声。

(2) присвоить (кому-чему что) — дать, предоставить что-либо (имя, чин, звание и т. п.) 指为了表彰、提升而授予某种荣誉、称号、军衔、学位等 (抽象)

① Московскому художественному театру присвоено имя Максима Горького. 莫斯科艺术剧院以高尔基的名字命名。

② Этим лицам присвоено звание отличника труда. 这些人被授予优秀劳动者称号。

(3) присудить (кому-чему что) — вынести постановление о присвоении чего-либо, о награждении чем-либо. 词根为 суд, 可以表示“授予称号, 奖励奖金”, 但强调应通过讨论研究而作出决定

① По решению Совета института ему присудили золотую медаль за отличную успеваемость. 校委会决定奖励给他一枚金质奖章以表彰他学习成绩优异。

② Жюри присудило ему премию первой степени. 评奖组奖励他一等奖金。

3. Обучение в университете, как правило, бесплатное.

как правило — обычно 通常, 一般

1) Люди, часто меняющие место работы, не пользуются, как правило, уважением: их называют у нас «летунами». 常调换工作的人通常不会受到尊重, 我们这里称他们为“善飞者”。

2) Тот, кто не любил брата, сестру, родителей, как правило, не может любить жену. 不爱兄弟姐妹和父母的人, 通常也不会爱妻子。

3) Утреннюю зарядку мы делаем, как правило, в шесть часов утра. 我们通常是在早晨 6 点做早操。

4. Но в связи с развитием рыночных отношений решено с 1992 года сверх плана

приёма принимать до 15% абитуриентов для платного обучения.

в связи с чем — вследствие чего-либо; по поводу чего-либо 鉴于, 由于

1) В связи с недостатком необходимых материалов нам пришлось прекратить нашу работу. 由于缺乏必要的材料, 我们不得不终止我们的工作。

2) В связи с транспортным положением начало работы в некоторых учреждениях перенесли с 8 утра на 9. 鉴于交通状况, 一些机关的上班时间从早上 8 点改到 9 点。

3) В связи с тем, что настаивал тренер, этого парня приняли в сборную команду. 由于教练坚持, 这个小伙子被吸收进联队。

5. Срок учёбы в МГУ — 5-6 лет в зависимости от факультета и формы обучения. в зависимости от чего — вследствие чего-либо, в связи с чем-либо 取决于, 依赖于

1) Объективные законы существуют не в зависимости от воли человека. 客观规律的存在不以人的意志为转移。

2) Поражало то, что глаз камбалы способен перемещаться в зависимости от того, на каком боку она обычно лежит. 令人惊奇的是比目鱼的眼睛能够根据它通常朝哪一侧躺着而改变其位置。

6. Он входит в Международную ассоциацию университетов, имеет прямые договоры о сотрудничестве более чем с 60 зарубежными центрами и университетами Европы, США, Японии, Китая и других стран.

1) входит в ассоциацию 加入联合会

Слово «входить» здесь обозначает «включиться в состав чего-либо» 加入, 参加, 列入, 包括在……之内 Например:

входить в комиссию 进入委员会; входить в список 进入名单

2) более чем

(1) — совершенно, в высшей степени 与 (形容词或副词连用) 十分, 非常, 极其

① Он говорил более чем серьёзно. 他说得十分严肃。

② Поднятый вопрос более чем актуальный. 提出的问题是更加现实的问题。

(2) — больше, свыше 在数名词组前, 表示近似数: “超过, 多于”。其含义与 больше (более) кого-чего 相同, 但 больше (более) кого-чего 要求二格, 而 более чем 不要求支配关系。如数名词组前有前置词, 则必须用 более чем (больше чем)。试

比较：

①Он ждал больше двух часов. 他等了两个多小时。

②В Москве каждый день на метро ездят более чем шесть миллионов человек. 在莫斯科每天有 600 多万人乘坐地铁。

③Корреспондент побеседовал более чем с полусотней человек. 记者和 50 多个人谈了话。

III. Словарная работа

1. уделять внимание, обратить внимание

这两个词组都指把注意力放在某处，但 **обратить внимание** 仅指出注意的方向，而 **уделять внимание** 还侧重从……中分出一部分注意力；它们的接格关系也不同，**обратить внимание на кого-что**，**уделять внимание кому-чему**。

1) Родители много внимания уделяют воспитанию детей. 父母把很多注意力用在了孩子的培养上面。

2) Правительство уделяет должное внимание транспорту. 政府给予交通以应有的注意。

3) Не всё у нас безоблачно. Некоторые товарищи уделяют мало внимания качеству работы. 我们这里并非一切都是晴空万里。有些同志对工作质量还不够重视。

4) Петя дёрнул деда за руку, чтобы обратить на себя его внимание. 为了让爷爷注意自己，别佳拉了一下爷爷的手。

5) В мальчике появились кое-какие замашки, обратившие на себя пристальное внимание родителей. 男孩身上出现了某些习气，这些习气引起了父母密切的注意。

6) Со смертью мужа всё своё внимание она обратила на сына. 随着丈夫的去世，她把所有的注意力都放在了儿子身上。

2. заниматься, обучаться, учиться, выучить, изучать

заниматься 指具体的学习活动，如预习、复习、做作业，一般指较短时间的学习活动。**учиться** 表示的概念比较抽象，意思是在学校受教育，掌握系统知识，一般指较长一段时间的学习生活。**изучать** 指深入系统地学习具体的学科、知识。**обучаться** 多用来指接受训练，学习某种专门技能。**выучить** 指背诵、记忆，做某门

功课的作业或泛指学习哪门课程。

1) Молодые спортсмены под руководством опытных тренеров обучаются прыжкам с трамплина. 青年运动员们在经验丰富的教练指导下学习跳板跳水。

2) Брат у меня ещё учится, а сестра уже работает. 我弟弟还在上学, 姐姐已经工作。

3) Где вы занимались до обеда? 你们午饭前在哪学习了?

4) Чтобы хорошо учиться, надо много заниматься. 要学习好, 必须多下工夫。

5) Он растерялся, из головы вылетело всё, что он выучил наизусть. 他惊慌失措, 背下来的一切都从脑子里溜走了。

6) Товарищи студенты! Вы выучили новые слова к этой статье? 大学生同志们! 你们背下来这篇文章的新单词了吗?

7) В детском саду ребята уже обучались чтению и письму. 在幼儿园里已经教孩子们读书和写字了。

8) В аспирантуре он изучал китайскую литературу. 他在读研究生时学的是中国文学。

3. окончить, закончить, кончить

都表示结束, 但各有特点。кончить一般地表示结束, 既可指最终结束, 也可指暂时停止、中断, 有时多少带口语色彩。закончить表示最终结束, 彻底完成, 并强调主体的能动作用。окончить表示全部结束, 通常强调经历不同阶段而结束一个完整的过程, 而且带有书面语的色彩。

1) Строительство металлургического комбината было закончено в срок. 冶金厂的建设工程按期完成。

2) Рабочие взяли повышенное обязательство: закончить пятилетку за четыре с половиной года. 工人们提出了更高的指标: 五年计划用四年半完成。

3) Сегодня мы кончим работать в 11 часов—после обеда экскурсия на завод. 今天我们 11 点下班, 午饭后去工厂参观。

4) —Ты скоро кончишь готовить уроки?—Да, скоро. “你快做完功课了吧?” “快了。”

5) За один год Ленин самостоятельно окончил юридический факультет. 列宁在一年内通过自修学完了法律系的课程。

4. готовить, приготовить, подготовить

приготовить, подготовить 都表示“准备”，但 подготовить 常意味着准备工作比较复杂，过程比较长；而 приготовить 只表示“把……准备出来，准备到可以立即投入使用的状态”。готовить 指行为主体在行为之前做一系列准备工作，强调过程。готовить 还可以表示做饭，此义的完成体为 приготовить。另外，готовить 和 подготовить 都可以与 кого 连用表示“培养，培训”，但二者体的意义不同，语义侧重也有差别：готовить 指专门为某种目的培养、培训某种人才，而 подготовить 指训练某人具有专门知识或具有某种工作本领。

1) Поезд прибывает на пограничную станцию. Просим приготовить паспорта для проверки. 火车进入边境车站。请准备好护照以便检查。

2) Мать хорошо готовит. 母亲饭做得好。

3) Университеты готовят кадры для народного хозяйства. 各高校在为国民经济培养干部。

4) За эти годы наш институт подготовил много специалистов. 这些年我院培养了许多专家。

5) Эти кратковременные курсы готовят медсестёр и связистов для фронта. 这些短训班为前线培养护士和通讯员。

6) Подготовить молодое поколение — наша главная задача. 培养青年一代是我们的主要任务。

IV. Перевод текста I

国立莫斯科大学

莫斯科大学有理由被认为是俄罗斯最古老的大学。它创立于1755年。由于杰出的学者、第一位俄罗斯科学院院士罗蒙诺索夫所进行的活动，才有可能在莫斯科创立这样一所大学。1940年，在庆祝莫斯科大学创立185周年的日子里，莫斯科大学开始以罗蒙诺索夫的名字命名。

现在，莫斯科大学是国家教育、科学、文化的主要中心之一。今天，有三万一千多名大学生和七千多名研究生在莫斯科大学学习。为他们传授知识的是莫斯科大

学各系和各个科研中心的四千名教授和教师，以及近五千名科研人员。

学校各系和各教研室始终十分重视提高培养专家的质量。现在，在更新和完善大学生和研究生的培养过程方面仍在做大量的工作。在新的教学计划中独立学习的作用、与实践的联系、与毕业生未来工作的联系均得到了加强。学校里的大学生可以按照个人的计划学习，可以到几个不同的系去学习、去听几个专业的课程。

高校学习通常是免费的。但是由于市场（关系）的发展，从1992年起决定在招生计划之外再招收15%的自费生。每一个成绩优异的考生都可以得到国家的奖学金。

莫斯科大学的学习期限为五至六年，这取决于不同的院系和学习形式。大学毕业的时候，大学生要写毕业论文并进行论文答辩。大学毕业生通常在高校、科研院所、中小学、文化和生产领域、国家机关、社会团体和私营机构中工作。

莫斯科大学与国际间的联系非常广泛，它是国际大学联合会的成员，与欧洲、美国、日本、中国等六十多个国外研究中心和大学有着直接的合作协议。

V. Ключи к послетекстовым заданиям

Зад. 2

учреждать,	праздновать,	повышать,	подготовить,
обновлять,	совершенствовать,	обучать,	учиться,
развить,	принять,	договориться,	сотрудничать

Зад. 3

- 1) биологический — биология — биолог
- 2) философский — философия — философ
- 3) филологический — филология — филолог
- 4) социологический — социология — социолог
- 5) исторический — история — историк
- 6) геологический — геология — геолог
- 7) математический — математика — математик
- 8) механический — механика — механик
- 9) географический — география — географ
- 10) экономический — экономика — экономист